

# What is DK 'Zattere'?

'DK' is the abbreviation of 'dom kul'tury', which in Russian means 'house of culture'. In Soviet times, a house of culture was a hybrid institution — community centre, gallery, theatre, workshop, library, concert hall and cinema, all in one. The concept dates back to pre-revolutionary community centres called 'Houses for the People' and Workers' Clubs, organised by the locals and workers themselves — a concept that was first invented in Italy in the mid-19<sup>th</sup> century. After the Soviet Revolution the format was developed further in Russia, led by the trade union movement. Initially, such clubs were reserved for use by the workforce (of a certain factory, for instance), but these class and professional ties were later dissolved and the clubs, which existed all over the country, became known as 'houses of culture' — or simply 'DKs'. By the mid-20<sup>th</sup> century, there were more than 90,000 DKs in cities, towns and villages around the USSR.

In the 1920s and 30s, houses of culture played a major role in advancing free access to culture and participation in cultural production. However, their function as public platforms diminished in the late Stalin period and all but a few fell into decay amid the abrupt political and economic changes that followed the collapse of the Soviet Union. In a longer-term perspective, however, the evolution of production and labour systems in Russia and globally have made cultural practice an integral part of any economy. Cultural activity — participation in the production of new culture — directly affects a person's position both in society and in the workplace. In this context, there is a need for new houses of culture — real spaces designed for the public that encourage and nurture cultural production, not driven solely by the need to make a profit. Cultural centres, museums and other organisations have the potential to be the DKs of today.

V–A–C Foundation has drawn on the history and structure of houses of culture to design its Moscow programme in recent years. Working with local communities, the Foundation has implemented exhibition, publishing, research, performative and educational programmes that transcend disciplinary boundaries. All the activities of the 2019 yearlong project *Expanding Space: Out of the Centre* took place in collaboration with Moscow DKs, and V–A–C aims to pursue a similar strategy in its Venice space. Every autumn and winter season will see the Palazzo become *DK 'Zattere'*, a free, open space for the people of Venice.

The aim of *DK 'Zattere'* is not to meet the needs of post-truth, post-capitalism nor any other 'posts', as such. Its sole focus is to provide a platform for self-reflection in a modern city in today's world. *DK 'Zattere'*

# Cos'è DK 'Zattere'?

DK è l'abbreviazione di "dom kul'tury", che in russo significa "casa della cultura". Durante il periodo sovietico, le Case della cultura erano istituzioni ibride a metà tra centro sociale, galleria d'arte, teatro, laboratorio, biblioteca e perfino sala concerti e cinema. Il concetto risale alle "case del popolo" e ai circoli operai prerivoluzionari organizzati dai lavoratori, ed è nato in Italia intorno alla metà del XIX secolo. Dopo la rivoluzione sovietica, il format è stato ulteriormente sviluppato in Russia sotto l'impulso del movimento sindacale. Inizialmente, i centri erano riservati agli operai di una stessa fabbrica, ma i legami professionali e di classe furono in seguito superati e i centri, diffusi in tutto il paese, divennero noti come "Case della cultura" o "DK". Alla metà del XX secolo ne esistevano più di 90.000 sparsi nelle città e nei paesi dell'USSR.

Tra il 1920 e il 1930, le Case della cultura ebbero un ruolo fondamentale nel promuovere il libero accesso alla cultura e la partecipazione alla produzione culturale. La loro funzione di piattaforma pubblica venne però meno durante il tardo periodo stalinista e, salvo rare eccezioni, andarono incontro alla decadenza nel brusco cambiamento del contesto politico ed economico seguito al crollo dell'Unione Sovietica. In una prospettiva a lungo termine, tuttavia, l'evoluzione dei sistemi di produzione e lavoro in Russia e nel resto del mondo ha fatto sì che le attività culturali diventassero parte integrante dell'economia. L'attività culturale, intesa come partecipazione alla produzione culturale, ha un impatto diretto sulla posizione dell'individuo nella società e nel mercato del lavoro. Nasce in quest'ottica l'esigenza di nuove Case della cultura, spazi autenticamente pubblici che favoriscano la produzione culturale senza essere condizionati da interessi prettamente economici. Centri culturali, musei e altre organizzazioni hanno tutto il potenziale per essere le DK odierne.

V–A–C Foundation ha tratto ispirazione dalla storia e dalla struttura delle Case della cultura per i progetti lanciati a Mosca negli ultimi anni. Lavorando di concerto con le comunità locali, la Fondazione organizza mostre, pubblicazioni, ricerche, programmi educativi e performativi che trascendono i confini delle singole discipline. Per esempio, il progetto *Espandere lo spazio: Fuori dal centro*, inaugurato nel 2019, si svolge in collaborazione con le Case della cultura di Mosca. La Fondazione intende adottare la stessa strategia nella sua sede veneziana, trasformandola ogni anno, per un certo periodo, in *DK 'Zattere'*.

Lo scopo di *DK 'Zattere'* non è quello di soddisfare le esigenze della post-verità, del post-capitalismo o di qualsiasi altro "post", ma quello di offrire una piattaforma di autoriflessione in una città moderna e nel mondo.

has not set out to reproduce the invisible gulf between initiates and non-initiates of 'the Contemporary'. It is not a container or a museum but rather a space where people can come together on equal terms and experiment with the surroundings. DK is not seeking to create a refuge *from others* or *for others*. Its aim is to be a place where people gather, hang out, engage and create new culture.

*DK 'Zattere'* non riproporrà l'abisso invisibile tra gli iniziati e i non iniziati del "Contemporaneo". Non è un palazzo chiuso o un museo, bensì uno spazio di interazione che incoraggia le sperimentazioni condivise e il dialogo paritario tra comunità, cittadini e visitatori. DK non intende essere un rifugio "dagli altri" o "per gli altri", ma un luogo dove tutti abbiano l'opportunità di fare cultura.

**V–A–C Foundation**

**DK 'Zattere' '19–'20**  
**23 Nov 2019–**  
**29 Feb 2020**

**Address:**

V–A–C Zattere  
 Dorsoduro 1401, Venice

**Vaporetto:**

Zattere / S. Basilio

**zattere@v-a-c.ru**  
**v-a-c.org**

**Artists / Artisti**

AHRKH  
 Marianna Andrigo  
 Mariele Baraziol  
 Valentin Belousov  
 Teodoro Bonci del Bene  
 Constantin Brâncuși  
 David Burliuk  
 Kees van Dongen  
 Olga Dukhovnaya  
 Alexandra Exter  
 Elektricheskaya Sobaka  
 Bernardino Femminielli  
 Gennady Filatov  
 Petr Galadzhev  
 Natalia Goncharova  
 HMOT  
 Wassily Kandinsky  
 Nikolai Khalzev  
 Dina Khusein  
 Fernand Léger  
 Aristarkh Lentulov  
 Sergey Lobanov  
 Valentina Lutcenko  
 Alex Macarte  
 Mai Mai Mai  
 Dasha Mamba  
 MCME  
 Amedeo Modigliani  
 Maria Molokova  
 Georgy Petrusov  
 Vladimir Rannev  
 Alexander Rodchenko  
 Egon Schiele  
 Mikhail Shankov  
 Nikolay Shein  
 Chaïm Soutine  
 Vadim Sushko  
 Anton Svetlichny  
 Sveva Tomasella  
 Dmitry Vlasik  
 Vokrug da Okolo  
 8ULENTINA

**Curators / Curatori**

Kirill Adibekov  
 Yaroslav Aleshin  
 Kristina Anilane  
 Katerina Chuchalina  
 Anna Ildatova  
 Raimundas Malašauskas  
 Nikita Rasskazov  
 Dmitry Renansky  
 Olga Tsvetkova  
 Evgeny Ukhmylin  
 Andrei Vasilenko  
 Max Zaytsev

**Coordinator**

Giulia Morucchio

**Photo projects /  
Progetti fotografici**

Tolyatti by Michele Cera  
 & Guido Sechi  
 Keul by Grigory  
 Sokokolinsky

**Project managers**

Polina Filimonova  
 Alisa Kekelidze

**Production / Produzione**

Giulia Gregori  
 Antonio Moscagiuri

**Graphic design**

Lyosha Kritsouk  
 Vasya Kondrashov  
 Ksenia Dubrovskaya

**Graphic language**

Experimental Jetset

**Printed by / Stampato da**

Elcograf S.p.A. Verona

**Registrar**

Daria Krivtsova

**Building manager**

Daniele Visotto

**Communications /  
Comunicazione**

Helen Weaver  
 Gosha Slugin

**Digital communication /  
Comunicazione digitale**

Anna Mikheyeva  
 Anastasia Narushevich  
 Vladislav Zaytsev

**Legal advisors /  
Consulenti legali**

Maria Andreeva  
 BCL Partners  
 Artem Bondarevskiy

**Visitor services /  
Servizi di accoglienza**

Hera Service S.r.l.s.

**Editors / Editori**

Grigory Cheredov  
 Ben Hooson  
 Giulia Morucchio  
 Artem Timonov  
 Evgeny Ukhmylin

**Translation / Traduzione**

Ben Hooson  
 Marina Rullo

# Sonoric Deprivation\*

Maria Molokova  
Interactive sound installation, 2018–2019  
Commissioned by V–A–C Foundation  
Room 12

*Sonoric Deprivation* is a regular series of acoustic sessions available to visitors on all days when *DK 'Zattere'* is active. Participants can get to know the acoustics of their own body via a DIY device designed by the artist — a magnetic coil that transmits recorded sound through the bone of the skull, making the person's head into a resonator.

Sound waves pass directly through the body, immersing the user in a space of new, unique sensory associations. Users can choose their own mode of perception, either by seeking to recognise clues in the sound recording relating to the place and time of its creation, or by abandoning interpretation altogether to investigate their own body and its response to this original listening technique.

The sound composition broadcast by the device was specially created by the author for the Venice project and consists of a transformation of sounds recorded in the waters of the Kuibyshev Reservoir, near Samara in southern Russia. Thousands of hectares of land were flooded when the reservoir was created in the mid-20<sup>th</sup> century, including many small settlements and the town of Stavropol-on-the-Volga. The town's inhabitants were relocated to the newly created town of Tolyatti, named in honour of the Italian Communist leader, Palmiro Togliatti.

\* Underwater version

# Deprivazione sonora\*\*

Maria Molokova  
Installazione sonora interattiva, 2018–2019  
Commissionata da V–A–C Foundation  
Sala 12

*Deprivazione sonora* consiste in una serie di sessioni acustiche disponibili tutti i giorni durante il programma *DK 'Zattere'*. I partecipanti hanno l'opportunità di conoscere l'acustica del proprio corpo usando un congegno fai-da-te progettato dall'artista: una spirale magnetica che trasmette attraverso la scatola cranica il suono registrato, trasformando la testa in una cassa di risonanza.

Le onde sonore attraversano direttamente il corpo senza passare per gli organi dell'udito, immergendo l'ascoltatore in un ambiente di speciali associazioni sensoriali. L'ascoltatore può scegliere la propria modalità di percezione, cercando di rintracciare nel suono indizi sul luogo e l'epoca della sua creazione, oppure abbandonando l'interpretazione per studiare il proprio corpo e le sue reazioni a questa nuova tecnica di ascolto.

La composizione trasmessa dal congegno è stata appositamente creata dall'artista per il progetto veneziano e consiste nell'elaborazione di suoni registrati nelle acque del bacino di Kujbyšev, nei pressi di Samara, nella Russia meridionale. Per la costruzione del bacino, verso la metà del XX secolo, sono stati sommersi migliaia di ettari di terra, inclusi molti piccoli insediamenti e la città di Stavropol' sul Volga, i cui abitanti furono trasferiti nella neonata città di Tolyatti, intitolata al leader del Partito Comunista Italiano, Palmiro Togliatti.

\*\* Versione subacquea

# Kitezh

Vladimir Rannev  
Sound installation, 2019  
Commissioned by V–A–C Foundation  
Rooms 5, 6, 7, 9

One of Russia's great folk tales tells of the city of Kitezh at the time of the Mongol invasions. As the invaders approached, the people of Kitezh prayed for rescue and their prayers were answered: the waters of Lake Svetloyar rose and covered the city, frustrating the attackers. The lake, in the Nizhny Novgorod region, remains a place of pilgrimage and it is said that the bells of the churches of Kitezh, engulfed by the waters many centuries ago, can still be heard from its banks.

The tale was adapted by the composer Nikolai Rimsky-Korsakov for his opera *The Legend of the Invisible City of Kitezh and the Maiden Fevronia* (1904). In the eschatological Zeitgeist of the 1900s, the legend of Kitezh grew into a national icon and the music is charged with the premonition of an imminent apocalypse.

Vladimir Rannev, a leading figure in Russian contemporary music, deconstructs and reinterprets *The Legend of the Invisible City*, working with Rimsky-Korsakov's original score. The static format of the sound installation evokes the suspension of time in Kitezh and a part of Rimsky-Korsakov's opera where the magical birds, Sirin and Alkonost, sing: 'Time has ended / the moment of eternity has come.' Rannev's sound landscapes connect to a key element in the myth of the drowned city: Kitezh, the composer reminds us, is primarily an acoustic phenomenon — invisible, but clearly audible.

# Kitež

Vladimir Rannev  
Installazione sonora, 2019  
Commissionata da V–A–C Foundation  
Sale 5, 6, 7, 9

Tra i più grandi miti popolari della Russia c'è quello della città di Kitež. Assediati dagli invasori mongoli, gli abitanti di Kitež implorarono il cielo di essere salvati e le loro preghiere furono esaudite: le acque del lago Svetloyar si alzarono fino a sommergere completamente la città, sventando così i piani del nemico. Il lago nella regione di Nižnij Novgorod è tutt'oggi meta di pellegrinaggi e si dice che dalle sue rive sia ancora possibile udire i rintocchi delle campane delle chiese di Kitež inghiottite dalle acque molti secoli fa.

Il mito è stato ripreso dal compositore Nikolaj Rimskij-Korsakov nella sua opera *La leggenda dell'invisibile città di Kitež e della fanciulla Fevronija* (1904). Nella visione escatologica del Novecento, la leggenda di Kitež è assunta a simbolo nazionale e tutta l'opera è pervasa dal presentimento di una imminente tragedia nazionale.

Vladimir Rannev, tra i più autorevoli esponenti della musica contemporanea russa, ha decostruito e reinterpretato *La leggenda della città invisibile* lavorando sulla partitura originale di Rimskij-Korsakov. Il formato statico dell'installazione sonora richiama la sospensione del tempo a Kitež, dove, citando la canzone degli uccelli magici Sirin e Alkonost composta da Rimskij-Korsakov, "Il tempo è finito / Il momento dell'eternità è arrivato". Il paesaggio sonoro di Rannev si ricollega a un elemento chiave nel mito della città sommersa: come l'artista stesso ci ricorda, Kitež è principalmente un fenomeno acustico, invisibile ma chiaramente udibile.

# Play in a Box

Vokrug da Okolo\*  
Audio tour, 2019  
Commissioned by V–A–C Foundation  
Whole building

*Play in a box* is dedicated to the genius loci of the Zattere space: the ghosts of its past and possible future. Several narratives unfold in parallel in this performance-construction, describing the history of Palazzo delle Zattere and Venice itself, and the concept of a house of culture, which defines the whole DK 'Zattere' programme.

This engaging and immersive, experience-based work applies an extended history of Palazzo delle Zattere, making connections between real and imagined spaces and the memory of the place, encouraging locals and guests to re-evoke this memory — to recognise the invisible and be able to hear what has long since lost its voice.

'This play was inspired by the avid and at times uneasy discussions about self-organisation and reflections on the concept of the Palaces of Culture that first appeared in the USSR in the early 1920s. The twenties was a special period in the history of the Soviet Union, the narrative heterogeneity of which is reflected in the literature of the Red Gothics, in which skeletons and ghosts roam the clear proletarian text of the emerging Land of Soviets. "Kostya Ryabtsev's Diary" (1926) by Nikolay Ognev is one of the most vivid examples of this genre.

Vokrug da Okolo collective would like to thank: *Galia Bezukladnikova* for participating in the collection of audio-material, translation of the interview, voice of Kostya Ryabtsev in Italian; *Natalia Naumova* for sound production; *Kit Eginton* for the voice of Kostya Ryabtsev in English.

\* 'Vokrug da Okolo' means 'Round about' in Russian

# Spettacolo in scatola

Vokrug da Okolo\*\*  
Visita guidata acustica, 2019  
Commissionata dalla V–A–C Foundation  
Nell'intero edificio

*Spettacolo in scatola* è dedicata al genius loci del Palazzo delle Zattere: i fantasmi del suo passato e del suo possibile futuro. In questa performance-costruzione diverse narrazioni parallele ripercorrono la storia dell'edificio e della stessa Venezia, insieme al concetto di "casa della cultura" alla base dell'intero programma DK 'Zattere'.

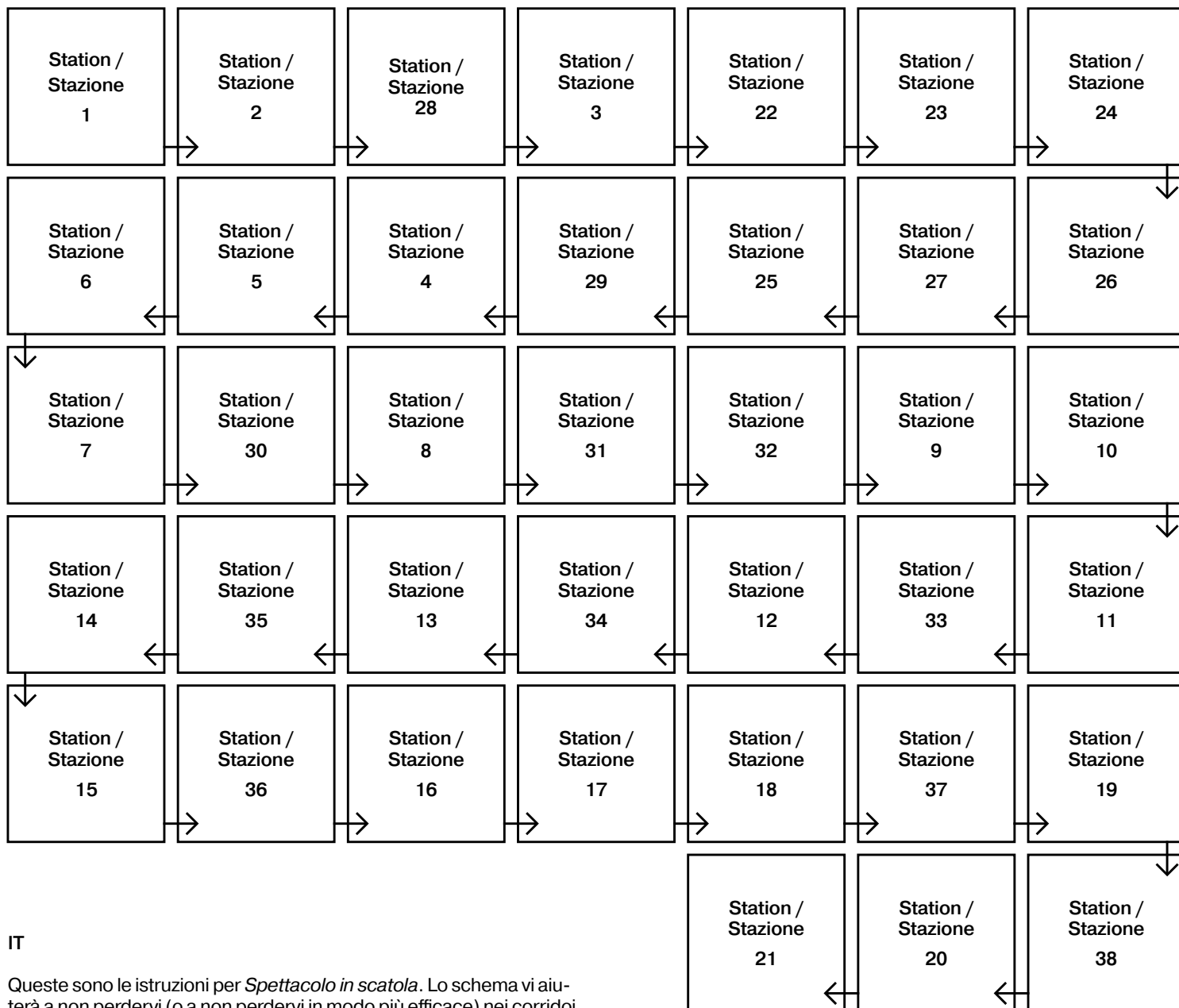
La performance applica il concetto di realtà aumentata alla storia del Palazzo delle Zattere, stabilendo nessi tra spazi reali e immaginari e la memoria del luogo, e coinvolgendo gli abitanti di Venezia e gli ospiti di DK 'Zattere' nella rievocazione di tale ricordo per vedere ciò che è invisibile e ascoltare ciò che da tempo ha perso la sua voce.

"Questa performance è stata ispirata da conversazioni difficili, a volte scomode, sull'auto-organizzazione, e da riflessioni sul concetto di Casa della Cultura che è apparso per la prima volta in USSR nei primi anni Venti. Furono un periodo speciale nella storia dell'Unione Sovietica, la cui eterogeneità narrativa si rifletteva nel fenomeno letterario del 'gotico rosso', dove scheletri e fantasmi vagavano nel chiaro testo proletario dell'emergente terra dei soviet. Uno degli esempi più brillanti di questo genere è il 'Il diario di Kostya Ryabtsev' (1926) di Nikolay Ognev.

Nel suo diario, Kostya Ryabtsev descrive tutto ciò che gli succede durante l'anno scolastico: dalle sue esperienze di pubertà alle difficoltà che i bambini affrontano nel processo di autogestione scolastica. I frammenti del 'Diario' sono diventati per noi un fil rouge sul quale compaiono altri pezzi del gioco."

Il collettivo Vokrug da Okolo vuole ringraziare: Galia Bezukladnikova per aver partecipato alla raccolta del materiale audio, per la traduzione delle interviste, per la registrazione della voce di Kostya Ryabtsev in italiano; Natalia Naumova per la produzione sonora; Kit Eginton per la registrazione della voce di Kostya Ryabtsev in inglese.

\*\* "Vokrug da Okolo" in russo significa "girare intorno"



## IT

Queste sono le istruzioni per *Spettacolo in scatola*. Lo schema vi aiuterà a non perdersi (o a non perdersi in modo più efficace) nei corridoi di *DK 'Zattere'* e vi fornirà i pezzi dello spettacolo lasciati da completare assieme.

**Come scartare *Spettacolo in scatola*:**

1. Prendete il vostro smartphone (se non ne avete uno potrete chiederlo a un addetto del museo e: potrete tenerlo con voi per tutta la durata dello spettacolo);
2. Collegate le cuffie (è possibile ottenere anche queste da un addetto del museo);
3. Connettetevi a internet;
4. Trovate la prima stazione nella hall d'ingresso del museo, puntate la telecamera dello smartphone verso il codice QR. Se la fotocamera non legge il codice QR, scaricate l'applicazione per la lettura dei codici QR;
5. Seguite il link che il codice QR suggerisce e riproducete il file audio su SoundCloud;
6. Guidati dallo schema, partecipate *Spettacolo in scatola*. Seguite le frecce nere per comporre la vostra sequenza di gioco;
7. Infrangete l': saltate alcune stazioni e spegnete la connessione, seguendo la fantasia per assemblare la vostra versione del gioco;
8. Se desiderate esplorare ogni riga separatamente, seguite in sequenza i codici QR rosso, nero o blu:
  - Linea **Rossa** — Dedicata al "Diario di Kostya Ryabtsev"
  - Linea **Nera** — Dedicata alle conversazioni con la gente del posto e con gli ospiti di Venezia
  - Linea **Blu** — Dedicata allo spazio di *DK 'Zattere'*

## EN

These are the instructions to *Play in a Box*. They will help you not to get lost (or to get lost more effectively) in the corridors of *DK 'Zattere'* and the left-to-be-montaged-together pieces of the play.

**How to unpack *Play in a Box*:**

1. Take your smartphone (if you don't have one, one of our floor staff will loan you one)
2. Plug in headphones (also available from our floor staff)
3. Connect to the internet.
4. Find the first station in the **foyer**, point the smartphone camera at the QR-code. If your camera won't read it, download the application for reading QR-codes.
5. Follow the link that the QR-code offers → play the audio file in SoundCloud.
6. Follow the instructions to navigate *Play in a box* and follow the arrows to assemble our sequencing of the play.
7. Break the order, skip the stations and turn off wherever it takes your fancy to assemble your own version.
8. If you want to collect each line separately, follow the red, black or blue QR-codes sequentially:
  - **Red line** — 'Kostya Ryabtsev's diary'
  - **Black line** — conversations with locals and guests of Venice
  - **Blue line** — dedicated to the space of *DK 'Zattere'*.

# Theatre Workshop for Teens

Teodoro Bonci del Bene  
3 – 15 Dec 2019  
Room 11

This workshop works with the documentary theatre technique of creating a documentary play — a ‘verbatim’. A verbatim is a theatrical text based on the direct speech of those performing it.

The Italian director Teodoro Bonci del Bene, a graduate of the Moscow Arts Theatre School, will work with a group of teenagers to create a play about Venice based on their stories. The verbatim shows how any seemingly insignificant incident in a person’s life can become the basis for a performance. Teodoro Bonci del Bene will explain the principle of creating documentary plays and describe famous examples from theatre history. The participants will interview each other and use their own experience as a starting point to stage a play that will be presented to the public at the end of the workshop.

# Laboratorio teatrale per ragazzi

Teodoro Bonci del Bene  
3 – 15 Dic 2019  
Sala 11

Il laboratorio usa la tecnica del teatro documentario per creare un “verbatim”, ossia un testo teatrale basato sul discorso diretto degli interpreti.

Il regista italiano Teodoro Bonci del Bene, diplomatosi presso la scuola del Teatro d’arte di Mosca, elaborerà insieme a un gruppo di adolescenti un’opera teatrale su Venezia basata sulle loro storie personali. Il “verbatim” dimostra come qualsiasi episodio apparentemente insignificante nella vita di un individuo possa diventare la base di uno spettacolo. Teodoro Bonci del Bene spiegherà i principi della creazione dei testi documentari, descrivendo alcuni esempi famosi nella storia del teatro. I partecipanti al laboratorio si intervisteranno a vicenda e useranno le proprie esperienze come punto di partenza per mettere in scena uno spettacolo a conclusione del progetto.



# Rite Now

Dina Khusein & Mariele Baraziol  
Ritual song and dance workshop  
8 – 23 Feb 2020  
Room 10

Russian choreographer Dina Khusein and Italian musician Mariele Baraziol invite the public to take part in a collective adventure, to create new personal rites, dances and songs through performance. Each participant taps into their own feelings/needs/hopes/wishes in an attempt to define their own future path and one we should all share. This audience-led, collective experience is an invitation to connect with the unconscious. Khusein and Baraziol lead participants through the entire process of forming new and unexpected rituals.

This workshop of contemporary rites is based on the basic human right to freedom of expression, to having and giving support, connecting with one another and being heard. It is also a way of dealing with what a person is experiencing in the present through art as a collective force. The focus of the workshop is to further empower people by redirecting the energy of the group, in order to change the self-consciousness of its members and their circumstances.

The number of rites/dance-songs will depend on the number of participants of the workshop. At the end of the workshop, everyone's personal rites will be performed together as a concert in the *DK 'Zattere'* studio.

For more information and to register, please contact:  
zattere@v-a-c.ru

Dina Khusein & Mariele Baraziol  
Canzone rituale e workshop di danza  
8 – 23 Feb 2020  
Sala 10

La coreografa russa Dina Khusein e la musicista italiana Mariele Baraziol invitano il pubblico a un'avventura collettiva per creare attraverso la performance nuovi riti personali, danze e canti. Ogni partecipante userà i propri sentimenti, bisogni, speranze e desideri per definire il proprio e il nostro futuro comune. Il workshop è una proposta di collettività, un invito a entrare in sintonia con l'inconscio condiviso. Le artiste condurranno i partecipanti attraverso l'intero processo di creazione dei rituali.

Il workshop sui riti contemporanei è basato sul fondamentale diritto umano all'espressione, al sostegno e all'essere visto e ascoltato. Inoltre è un modo per affrontare attraverso l'arte come forza collettiva ciò che un individuo sperimenta nel presente. Punto focale del workshop è emancipare l'individuo reindirizzando l'energia del gruppo, così da modificare l'autocoscienza e la condizione dei suoi membri.

Il numero di riti, canti e danze sarà pari al numero dei partecipanti. A conclusione del workshop, tutti i riti personali saranno rappresentati insieme sotto forma di concerto presso la sede di *DK 'Zattere'*.

Per maggiori informazioni e per registrarsi, siete pregati di contattare: zattere@v-a-c.ru

# Swan Lake

Olga Dukhovnaya & Anton Svetlichny  
Choreography workshop  
18 – 26 Jan 2020  
Room 10

In the century and a half since its composition, *Swan Lake* has travelled a roller-coaster of unpredictable metamorphoses. Tchaikovsky's work, composed in the *grand spectacle* tradition of Russian imperial theatre of the late 19<sup>th</sup> century, is the chief emblem of Russian classical ballet. In the 20<sup>th</sup> century, *Swan Lake* took pride of place among Soviet cultural exports to the West and was a symbol of high art in the USSR — an empyrean beyond the reach of most mortals (tickets to the flagship Bolshoi Theatre production were the chief cultural shortage in a country defined by shortages).

*Swan Lake* served as the cultural facade of the Soviet empire and it is highly ironic that Tchaikovsky's ballet, in the classic choreography of Marius Petipa, is indelibly associated in the public consciousness with epoch-making events that brought the Soviet era to an end. In the 1980s, a broadcast of the second act of *Swan Lake* was the standard accompaniment to the funerals of elderly Soviet leaders and, in the days of the August coup of 1991, the Bolshoi Theatre production was broadcast on all TV channels for three days, making it the ultimate symbol of the fall of the USSR.

One of the key features of *Swan Lake* is its convertibility. At the turn of the 21<sup>st</sup> century, the ballet went from academic high art to mass culture. It has gone from exploring new romantic dimensions in Matthew Bourne's legendary all-male rendition, to Kimio Yabuki's cartoon version and the more recent Hollywood production by Darren Aronofsky. Half way through its second century, *Swan Lake* has shown an amazing ability to update itself and find a niche in the most unexpected sociocultural contexts.

Choreographer Olga Dukhovnaya and composer Anton Svetlichny will open a new chapter in the history of this legendary production at *DK 'Zattere'*, by offering their own interpretation of Tchaikovsky's masterpiece. Their aim is to convert an elitist work of art into a practice and workshop in which anyone can take part, regardless of their professional background.

For more information and to register, please contact:  
zattere@v-a-c.ru

# Il lago dei cigni

Olga Dukhovnaya & Anton Svetlichny  
Workshop coreografico  
18 – 26 Gen 2020  
Sala 10

Nel secolo e mezzo che è trascorso dalla sua composizione, *Il lago dei cigni* ha vissuto un'esistenza di alti e bassi, subendo imprevedibili e talvolta terrificanti metamorfosi. L'opera di Čajkovskij, composta nella tradizione del *grand spectacle* del teatro russo imperiale del tardo XIX secolo, è l'emblema del balletto classico russo. Nel XX secolo è stato la punta di diamante delle esportazioni culturali russe verso l'Occidente e nella stessa USSR ha rappresentato il simbolo dell'arte "alta" per eccellenza, un empireo al di là della portata della maggior parte dei comuni mortali (i biglietti per la produzione teatrale vanto del Bolscoi erano la principale carenza culturale in un paese caratterizzato dalle carenze).

*Il lago dei cigni* ha servito da facciata culturale per l'impero sovietico ed è paradossale che il balletto di Čajkovskij, nella classica coreografia di Marius Petipa, sia indelebilmente associato nella coscienza collettiva agli eventi epocali che portarono alla fine dell'era sovietica. Negli anni Ottanta, la trasmissione del secondo atto de *Il lago dei cigni* era l'accompagnamento standard dei funerali degli anziani leader sovietici e, durante il Putsch di agosto del 1991, la produzione del Bolscoi fu trasmessa da tutti i canali televisivi per tre giorni, trasformandola nel simbolo del crollo dell'USSR.

Una delle caratteristiche principali de *Il lago dei cigni* è la sua convertibilità. All'inizio del XXI secolo, il balletto è passato dall'arte accademica di alto livello alla cultura di massa. Si è passati dall'esplorazione di nuove dimensioni romantiche nella leggendaria interpretazione interamente maschile di Matthew Bourne, alla versione a fumetti di Kimio Yabuki e alla più recente produzione hollywoodiana di Darren Aronofsky. A metà del suo secondo secolo di vita, *Il lago dei cigni* ha dimostrato una straordinaria capacità di aggiornarsi e di trovare una propria nicchia nella contesti socioculturali più inaspettati.

La coreografa Olga Dukhovnaya e il compositore Anton Svetlichny scriveranno un nuovo capitolo nella storia di un mito, offrendo nell'ambito della *DK 'Zattere'* un'interpretazione personale del capolavoro di Čajkovskij. Il loro obiettivo è trasformare un'opera d'arte d'élite in un'attività laboratoriale alla quale chiunque possa partecipare a prescindere dalla propria esperienza professionale.

Per maggiori informazione e per registrarsi, siete pregati di contattare: zattere@v-a-c.ru

# Squatting Dance Workshop

Valentina Lutcenko & Dmitry Vlasik  
17–26 Jan 2020  
Room 10

Two artists — a choreographer and a composer — invite participants to immerse themselves in a collective exercise exploring the possibilities opened up by ‘squatting’ through dance, sound practices and somatic techniques. Philosophy and poetry will provide further tools to reach a state of mind connected with the crouching position.

Squatting is a special way of sitting. In Soviet times the posture was often used by convicts awaiting transit. Various quasi-squatting poses are used in yoga and Buddhism: lotus, half lotus, quarter lotus. Squatting is said to help a person immerse themselves in their ‘inner province’, a timeless space of emptiness, abstract reflection and non-action.

The initial idea of the workshop is to explore the benefits of the squatting pose and what it does to our body, the state of relaxation and contemplation that can be achieved, and the dance taking place below eye level. As part of the workshop, the artists will help each participant create a personal squatting dance (a combination of state of mind and physical action reached while squatting), which will later be brought together in a site-specific presentation / urban contemplative practice. Different floor movements, crawling and rolling techniques explored in the workshop will be taken out of the Palazzo into the Piazza, where the group will put on a unique performance accompanied by a quiet song, written specially by the composer.

For more information and to register, please contact:  
zattere@v-a-c.ru

Valentina Lutcenko & Dmitry Vlasik  
17–26 Gen 2020  
Sala 10

Due artisti, una coreografa e un compositore, invitano tutti i partecipanti a un’immersione collettiva nelle opportunità emancipatrici offerte dallo “squat” attraverso la danza, la pratica musicale e le tecniche somatiche. La filosofia e la poesia forniranno ulteriori strumenti per raggiungere uno stato mentale corrispondente alla posizione accovacciata.

Lo squat è un modo particolare di sedersi. Nel periodo sovietico, spesso era la postura dei condannati in attesa di trasferimento. Diverse posizioni simili si ritrovano nello yoga e nel buddismo, quali per esempio la posizione del loto, del mezzo loto e del quarto di loto. Lo squat favorisce l’immersione nella propria “sfera interiore”, uno spazio fuori dal tempo fatto di vuoto, riflessione astratta e assenza di azione.

Lo spunto iniziale del workshop è costituito dalla postura stessa ed esplora le potenzialità anatomiche della posizione seduta, lo stato di rilassamento e contemplazione, e la danza che avviene sotto il livello degli occhi. Durante il workshop, gli artisti aiuteranno ogni partecipante a creare la propria danza squat (una combinazione di stato d’animo e azione), che successivamente sarà proposta insieme alle altre in una presentazione / pratica contemplativa urbana in un contesto specifico. I movimenti sul pavimento e il diverso modo di strisciare e rotolare saranno trasferiti dal Palazzo delle Zattere a una piazza della città. Lo squat collettivo si trasformerà così in una sinfonia del corpo eseguita con l’accompagnamento di una sommersa melodia scritta dal compositore.

Per maggiori informazione e per registrarsi, siete pregati di contattare: zattere@v-a-c.ru

# Telebridge

## Zattere — Krylatskoe and Zattere — Yasenevo TBC

In specially organised online excursions, visitors to *DK 'Zattere'* will be able to walk and talk alongside residents in different districts of the Russian capital, explore aspects of the everyday as well as secret paths through the city, hear personal stories, visit nature reserves and discuss the changing architecture in the great metropolis that is Moscow.

The broadcast will be supported by simultaneous Russian-Italian translation, allowing participants on both sides to communicate, see each other and see what is happening at both ends. The sessions will last for about one and a half hours.

Walks around the Moscow districts of Krylatskoye and Yasenevo will be led by members of groups created as part of V-A-C's Moscow project, *Event Lab*. Visitors to *DK 'Zattere'* will also be encouraged and invited to organise broadcasts of their walks around Venice to Telebridge participants in Moscow.

For more information and to register, please contact:  
zattere@v-a-c.ru

## Zattere — Krylatskoe e Zattere — Yasenevo TBC

In una serie di escursioni online appositamente organizzate, i visitatori di *DK 'Zattere'* potranno camminare e conversare con gli abitanti dei quartieri residenziali della capitale russa per visitare vari quartieri, esplorare sentieri segreti e quotidiani della città, ascoltare storie personali, visitare riserve naturali e discutere dei palazzi costruiti ai margini della metropoli negli ultimi decenni.

Un servizio di interpretazione simultanea russo-italiano consentirà ai partecipanti di entrambi i paesi di comunicare, confrontarsi e capire ciò che sta accadendo. La trasmissione avrà la durata di un'ora e mezzo circa.

Le escursioni nei quartieri Krylatskoye e Yasenevo saranno guidate dai membri dei gruppi creati per il progetto moscovita della V-A-C Foundation, *Event Lab*. I visitatori di *DK 'Zattere'* sono invitati a organizzare escursioni a Venezia da teletrasmettere ai partecipanti di Mosca.

Per maggiori informazione e per registrarsi, siete pregati di contattare: zattere@v-a-c.ru

# Yoga & Dance

**Gentle Yoga with Sveva Tomasella**  
every Monday

**Ashtanga Yoga with Sveva Tomasella**  
every Thursday

**Contemporary Dance Practices**  
with Marianna Andriago  
every Tuesday

## Room 10

Regular body practices at *DK 'Zattere'* will have three components: Ashtanga yoga, gentle yoga and contemporary dance training with performative elements. Classes in each of these will be held once weekly throughout the season and will be open to all.

Gentle yoga is suitable for all ages and levels of physical fitness. Ashtanga Yoga is a more rigorous style involving a sequence of poses that require significant physical exertion. Classes will be led by the experienced instructor, Sveva Tomasella.

Contemporary dance classes with choreographer Marianna Andriago will be held every Tuesday and offer the chance to get acquainted with contemporary dance and performance practices. Participants will learn to look at their body in a new way and shape their own body language.

For more information and to register, please contact:  
zattere@v-a-c.ru

**Yoga dolce con Sveva Tomasella**  
ogni lunedì

**Ashtanga yoga con Sveva Tomasella**  
ogni giovedì

**Pratiche di danza contemporanea**  
con Marianna Andriago  
ogni martedì

## Sala 10

Le attività fisiche previste nel programma *DK 'Zattere'* comprendono Ashtanga yoga, yoga dolce e danza contemporanea con elementi di performance. I singoli corsi si terranno una volta alla settimana per tutta la durata della stagione e saranno aperti a tutti.

Lo yoga delicato è adatto a tutte le età e a tutti i livelli di forma fisica. L'Ashtanga yoga è uno stile più rigoroso che prevede una sequenza di posizioni dal notevole impegno fisico. I corsi saranno tenuti dall'esperta istruttrice Sveva Tomasella.

Il corso di danza contemporanea con la coreografa Marianna Andriago si terrà ogni martedì e offrirà ai partecipanti l'opportunità di fare la conoscenza della danza contemporanea e della sua prassi esecutiva. Si imparerà a guardare il proprio corpo in modo nuovo e a plasmare il linguaggio del corpo.

Per maggiori informazione e per registrarsi, siete pregati di contattare: zattere@v-a-c.ru

# Music

## Room 2

The music programme at *DK 'Zattere'* looks at a variety of personal and social conditions and moods that arise from the specific themes explored in this season: waterside towns, the anticipation of forthcoming shifts and seaport ambience.

Imagining of seaport ambience is the special contribution of Paris-based Canadian artist Bernardino Femminielli, whose dark cabaret, in his own words, is an invitation to a pilgrimage/joyride of pan-media mutation and psycho-sexual possibility. Femminielli's performances are a mix of music, spoken word and plastic expression, which transform the scene into a dystopian, port-tavern discotheque.

In his project *Mai Mai Mai*, Toni Cutrone, a leading light of Italian Occult Psychedelia, reconstructs and interprets the palimpsest of Mediterranean historical and cultural mutations. Cutrone will present a new programme at *DK 'Zattere'* connected with his latest release, *Nel Sud* — a journey into the past of the Italian South, which explores interrelations between pagan rituals and Catholicism, lives shaped by labour and working-class dignity, the fragility of man subdued by nature, divinity and magic.

Stas Shariffullin (also known as HMOT) is a Siberian-born, Moscow-based performer and installation artist, who co-runs the Klammklang label. His performance *Sedatephobia* (fear of silence) continues his investigations of the auditory mechanisms of fear and horror through a wide range of (extra)musical and (pre)linguistic sonic tools. Using endangered dialects from the flooded valley of the Angara river in Siberia and a large set of synthetic sound objects, Shariffullin's performance unfolds a pseudo-dramatic narrative on the vagueness of spatial borders.

Alex Macarte (AHRKH) is a multi-instrumentalist, Vedic meditator, member of GNOD and NTS radio host. He explores territories of personal/collective body-music-mind experience using modular synths, gongs and Hawaiian bowls. His contribution to the *DK 'Zattere'* programme will include a Sound Bath morning session and a live performance by AHRKH in the evening. The performance will be streamed via the Moscow-based Morpheus Radio, whose shows are dedicated to somnambular states (dreams and nightmares).

The co-founders of Morpheus Radio will take part in Dasha Mamba's DJ-set and a live performance by Elektricheskaya Sobaka, known for their mastery of immersive improvisation.

The last weekend of the music programme will close with a DJ-set by Bay Area producer, multidisciplinary artist

# Musica

## Sala 2

Il programma musicale di *DK 'Zattere'* riflette i diversi umori e le diverse condizioni personali e sociali che emergono dai temi specifici della stagione: l'inondazione, l'attesa di un cambiamento imminente, l'atmosfera del porto. Quest'ultimo tema è al centro di un contributo speciale dell'artista canadese residente a Parigi Bernardino Femminielli, che descrive il suo numero di dark cabaret come un invito a compiere un pellegrinaggio/scorribanda nella mutazione pan-mediatica e nelle potenzialità psico-sessuali. Le esibizioni di Femminielli fondono musica, parola ed espressione plastica, trasformando il palcoscenico in una discoteca/taverna del porto distopica.

Nel suo progetto *Mai Mai Mai*, Toni Cutrone, esponente di spicco della psichedelia occulta italiana, ricostruisce e interpreta il palinsesto delle mutazioni storiche e culturali del Mediterraneo. L'artista presenterà a *DK 'Zattere'* un nuovo programma collegato alla sua ultima produzione, *Nel Sud*, un viaggio nel passato del Sud Italia per esplorare le interrelazioni tra rituali pagani e cattolicesimo, le vite plasmate dal lavoro e dalla dignità operaia, la fragilità dell'uomo assoggettato alla natura, la divinità e la magia.

Stas Shariffullin (anche noto come HMOT) è un artista e performer siberiano residente a Mosca, cofondatore dell'etichetta Klammklang. La performance *Sedatephobia* (fobia del silenzio) prosegue la sua ricerca personale sulle dinamiche acustiche della paura e dell'orrore attraverso una vasta gamma di strumenti (extra)musicali e (pre)linguistici. Attingendo ai dialetti in via di estinzione della valle fluviale sommersa di Angara in Siberia e a un vasto assortimento di oggetti sonori sintetici, l'esibizione di Shariffullin mette in scena una narrazione pseudo-drammatica dell'indeterminatezza dei confini spaziali.

Alex Macarte (AHRKH), polistrumentista, praticante di meditazione vedica, membro del duo musicale GNOD e conduttore di NTS Radio, esplora i territori dell'esperienza corpo-musica-mente personale e collettiva con l'aiuto di sintetizzatori modulari, gong e percussioni hawaiane. Il suo contributo al programma *DK 'Zattere'* comprenderà una sessione mattutina di Sound Bath e un'esibizione dal vivo in serata. Quest'ultima sarà trasmessa in streaming da Radio Morpheus di Mosca, le cui trasmissioni sono dedicate agli stati di sonnambulismo (sogni e incubi).

I cofondatori di Radio Morpheus parteciperanno al DJ set di Dasha Mamba e a un'esibizione dal vivo degli Elektricheskaya Sobaka, celebri per la loro abilità nell'improvvisazione immersiva.

L'ultimo fine settimana del programma musicale si concluderà con un DJ set della produttrice, artista multidi-

and Club Chai co-founder, 8ULENTINA. Her sets observe no boundaries, mixing eras and geographies, from hip-hop and breakbeats to Middle Eastern dub and folk.

During the project, a creative writing workshop will develop the concept of 'Zenevia', or 'parallel Venice', to produce a collective fictional text which will be voice-overed, scored, and presented live and via an online platform. Finally, Oblast, a music community and label based in Samara will present online mixes revolving around the programme's key themes.

The schedule for all concerts can be found on the Programme Sheet.

sciplinare e cofondatrice del Club Chai della Bay Area, 8ULENTINA. I suoi set non conoscono confini e fondono epoche e geografie diverse, dall'hip-hop e il breakbeat al folk e il dub mediorientale.

Durante i prossimi mesi, un workshop di scrittura creativa svilupperà il concetto di "Zenevia", o "Venezia parallela", per elaborare un testo narrativo collettivo che sarà completato con un commento fuori campo e una colonna sonora in vista della sua presentazione dal vivo e su una piattaforma online. Per concludere, Oblast, comunità ed etichetta musicale con sede nella città di Samara, presenterà tre sequenze mixate online ispirate ai temi chiave del programma.

È possibile trovare il calendario completo dei concerti sul Programma.

# Cine Club

## Room 4

The DK 'Zattere' film club will present three thematic cycles of films by ground-breaking directors, among those defining the nature of world cinema today. Each cycle is a multidimensional reflection of the key themes of the DK 'Zattere' '19–'20 programme.

The first cycle, *Just Before the Future*, starts when the DK 'Zattere' programme opens and includes films whose heroes are witnesses of turning points in human history. Among them: the surreal portrait of an era of lost hopes at the end of the last century, expertly portrayed in *The Hole* by Tsai Ming-liang; the fading Sun King, played by the legendary Jean-Pierre Léaud in *The Death of Louis XIV* by the visionary Catalan director, Albert Serra; and the death throes of an elite Parisian brothel, which did not fit into the economic and ethical realities of the incipient 20<sup>th</sup> century, in Bertrand Bonello's drama *L'Apollonide (Souvenirs de la maison close)*. Each of these films are, above all, a refined and tragic study of human nature, conveyed through careful use of imagery.

The cycle *Multicoloured Dreams* presents films by directors who experiment boldly with plot collisions and visual language. They offer unexpected interpretations of well-known stories, fictional worlds inhabited by strange creatures, mystical heroes and original science-fiction creations. Classics by Carmelo Bene (*Salomè*) and Alejandro Jodorowski (*Dance of Reality*) are placed side by side with the Indian film *Image Threads* (a gifted IT professor's journey through virtual reality) and a new reading of *Sleeping Beauty* by Spanish director Adolfo Arrieta.

The final cycle in the film club programme, *Forced to be together*, is dedicated to the theme of 'random' communities or communities 'of necessity'. The films tell the stories of people brought together by external 'force majeure' circumstances that become a space of solidarity. They include: *I cannibali*, an unexpected version of Sophocles' tragedy *Antigone* by Liliana Cavani; a Mexican documentary, *Casa Roshell*, which tells the powerful story of a transgender club for men who are forced to suppress their desires in the face of social norms; and *A Place on Earth*, the famous and controversial film by Russian filmmaker, Artur Aristakisyan, which tells the story of a hippie commune with a difference.

The film club will also present works recently produced by V–A–C. *Daydreaming in the Hood* is a collective ode to a district of Moscow, made in collaboration with director Andrey Silvestrov and a group of non-professional filmmakers. The other V–A–C production is a newly commissioned video project by artists Adam Broomberg and Oliver Chanarin, shaped in collaboration with the multi-instrumentalist Peter Broderick and The Workers creative

## Sala 4

Il cineforum di DK 'Zattere' presenterà tre cicli tematici dedicati a registi eccezionali che hanno dato un contributo significativo alla definizione della natura del cinema mondiale odierno. Ogni ciclo è una riflessione multidimensionale sui temi centrali del programma DK 'Zattere' '19–'20.

Il primo ciclo, *Appena prima del futuro*, inizierà contestualmente all'inaugurazione del programma DK 'Zattere' e comprenderà film i cui protagonisti sono testimoni di svolte cruciali della storia. Tra i titoli in programma: il ritratto surreale di un'epoca di speranze perdute alla fine del secolo scorso, sapientemente evocato dal regista Tsai Ming-liang in *The Hole-Il buco*; il Re Sole prossimo alla fine impersonato dal leggendario Jean-Pierre Léaud ne *La Mort de Louis XIV* del visionario regista catalano Albert Serra; il declino di un bordello parigino d'élite di fronte alla mutata realtà etica ed economica all'alba del XX secolo in *L'Apollonide-Souvenirs de la maison close* di Bertrand Bonello. Ognuno di questi film è soprattutto un raffinato e tragico studio della natura umana attraverso un uso sapiente delle immagini.

Il ciclo *Sogni multicolori* presenta film i cui registi sperimentano coraggiosamente conflitti narrativi e linguaggio visivo, offrendo allo spettatore interpretazioni inattese di storie note, mondi immaginari abitati da strane creature, eroi mistici e originali creazioni di fantascienza. Classics come *Salomè* di Carmelo Bene e *La danza della realtà* di Alejandro Jodorowski sono accostati al film indiano *Image Threads* (viaggio di un talentuoso programmatore nella realtà virtuale) e a una rilettura de *La bella addormentata* del regista spagnolo Adolfo Arrieta.

Il terzo e ultimo ciclo del cineforum, *Costretti insieme*, è dedicato al tema delle comunità "casuali" o "di necessità" e racconta la storia di persone riunite da circostanze di "forza maggiore" che si trasformano in spazi di solidarietà. Tra i titoli in programma: *I cannibali*, un'inattesa rilettura della regista Liliana Cavani della tragedia di Sofocle *Antigone*; un documentario messicano, *Casa Roshell*, intensa storia di un club per transessuali costretti a reprimere i propri desideri per conformarsi alle norme sociali; *Un posto sulla terra*, famoso e controverso film del regista russo Artur Aristakisyan su una comune hippy sui generis.

Il cineforum presenterà anche alcune opere recentemente prodotte da V–A–C Foundation, tra cui *Daydreaming in the Hood*, ode collettiva a un quartiere di Mosca, frutto della collaborazione tra il regista Andrey Silvestrov e un gruppo di cineamatori. L'altra produzione V–A–C è un progetto video recentemente commissionato agli artisti Adam Broomberg e Oliver Chanarin, prodotto in collabo-



studio. Entitled *Anniversary of a Revolution (Parsed)* the video installation is a response to Dziga Vertov's pioneering documentary film of 1918. The artists apply AI techniques to the original footage, animating 3D models inspired by the works of another avant-gardist, Alexandra Exter.

Each cycle of the programme will be followed by a discussion.

Screening times are on the cine club schedule and on V-A-C Zattere's Facebook page.

razione con il polistrumentista Peter Broderick e lo studio creativo The Workers. La videoinstallazione, intitolata *Anniversario della rivoluzione (Parsed)*, è la risposta al pionieristico documentario del 1918 di Dziga Vertov. Gli artisti rielaborano il filmato originale con tecniche d'intelligenza artificiale, animando modelli tridimensionali ispirati alle opere di un'altra avanguardista, Alexandra Exter.

Ogni ciclo di film sarà seguito da un dibattito.

È possibile trovare il programma sul calendario del Cine Club e sulla pagina Facebook V-A-C Zattere.

# Cine Club Schedule

November — December '19

**23 Nov**  
17:00  
**29 Nov**  
18:00

**La mort de Louis XIV**  
2016, France, Spain, Portugal, 115 min.  
dir. Albert Serra

August 1715. On his return from a hunting expedition, Louis XIV feels a pain in his leg. In the following days, the King continues to fulfill his duties but his sleep is troubled and he has a high fever. As his physical state weakens, his loyal servants look on helplessly. Focusing on the slow agony of the legendary 'Sun King', Catalan director Albert Serra creates the brilliant metaphoric portrait of the sunset of Grand Siècle.

**24 Nov**  
17:00  
**6 Dec**  
18:00

**Nervous Translation**  
2017, Philippines, 90 min.  
dir. Shireen Seno

Late 1980s, the peak of political crisis in the Philippines. Every day after school eight-year-old Yael listens endlessly to the cassette tapes recorded by her father, who has been working away from home in Riyadh for many years. Her mother is a woman in her early forties, who looks permanently tired and pays little or no attention to her daughter. 'Nervous Translation' is an astonishing existential essay about solitude.

**30 Nov**  
17:00  
**13 Dec**  
18:00

**Farewell**  
1983, USSR, 112 min.  
dir. Elem Klimov

This heartbreaking drama based on Valentin Rasputin's novel 'Farewell to Maytura', tells the story of the inhabitants of an island called Matyora, who are forced to abandon their homes to make way for the construction of a hydroelectric dam. The villagers are forced to abandon their homeland, trying to overcome the tragic moments of farewell of the place they were born and raised.

**1 Dec**  
18:00

**Dong (The Hole)**  
1998, Taiwan, France, 95 min.  
dir. Tsai Ming-liang

Deserted Taipei, as it enters the 21<sup>st</sup> century, is engulfed by a mysterious epidemic. It has been raining for a few weeks and people have

# Programma Cine Club

Novembre — Dicembre '19

**23 Nov**  
17:00  
**29 Nov**  
18:00

**La morte di Luigi XIV**  
2016, Francia, Spagna, Portogallo, 115 min.  
regia Albert Serra

Agosto 1715. Di ritorno da una battuta di caccia, Luigi XIV accusa un dolore alla gamba. Nei giorni seguenti il sovrano attende ai suoi numerosi impegni e doveri, ma ha il sonno disturbato e una febbre crescente. Si nutre a fatica ed è sempre più debole, circondato dai suoi fedeli servitori che nulla possono fare per aiutarlo. Concentrandosi sulla lenta agonia del leggendario "Re Sole", il regista catalano Albert Serra realizza un brillante ritratto metaforico del tramonto del Grande Secolo.

**24 Nov**  
17:00  
**6 Dic**  
18:00

**Transizione nervosa**  
2017, Filippine, 90 min.  
regia Shireen Seno

Alla fine degli anni Ottanta, al culmine della crisi politica delle Filippine, ogni giorno una bambina di otto anni, Yael, dopo la scuola ascolta in continuazione le musicassette registrate dal padre, da anni lontano da casa perché lavora a Riad. La madre è una donna di appena quarant'anni ma dall'aspetto sempre stanco che non presta quasi mai attenzione alla figlia. "Transizione nervosa" è un sorprendente saggio esistenziale sulla solitudine, narrato sotto forma di diario di una ragazza che intuisce che il vero cambiamento si sta avvicinando.

**30 Nov**  
17:00  
**13 Dic**  
18:00

**Addio**  
1983, USSR, 112 min.  
regia Elem Klimov

Dramma strappalacrime basato sul racconto di Valentin Rasputin "Addio a Matyora", è il ritratto collettivo degli abitanti del villaggio di Matyora, situato su una piccola isola che porta lo stesso nome. L'isola è destinata ad essere sommersa dall'acqua a causa della costruzione di una diga per servire un nuovo impianto idroelettrico. Gli abitanti sono costretti ad abbandonare la loro terra natia e tentano di superare i tragici momenti dell'addio al luogo dove sono nati e cresciuti.

either fled the city or are hiding away in their small flats. Among those remaining a young woman gets to know her neighbor by peeking through a hole left by a plumber between their two apartments. This lethargic narration poetically depicted the relationship between them, mixed unexpectedly with surreal musical sequences.

7 Dec  
17:00  
20 Dec  
18:00

### Marble Ass

1995, France, Yugoslavia, 87 min.  
dir. Želimir Žilnik

Merlin and Sanela are an eccentric transvestite couple, living in the suburbs of Belgrade. They are prostitutes who risk their lives every night just to make a little money on the dangerous dark streets. Unexpectedly, a desperate soldier appears in their life. The young gay man is afflicted by both his own stereotypical toxic masculinity and being an emblematic victim of the civil war from which he has just returned. Acclaimed Yugoslavian director, ZZ, works like a skilled anthropologist in the way he depicts their complicated relationship, presented as an anti-war pamphlet.

8 Dec  
17:00

### L'Apollonide (Souvenirs de la maison close)

2011, France, 122 min.  
dir. Bertrand Bonello

The daily routine of a prestigious Paris brothel run by Madame Marie-France at the end of the 19<sup>th</sup> century. Young women and their affluent, eccentric clients exist as ghosts in this cocoon of timeless pleasure, while the outside world is rapidly changing. This sophisticated paradise of sin is heading towards a catastrophic end, unable to become part of the new economic and social order.

14 Dec  
15:00

### Belle Dormant (Sleeping Beauty)

2016, France, Spain, 86 min.  
dir. Adolfo Arrieta

This modern day, witty interpretation of the famous fairy tale is set in the year 2000 in the fictional state of Letonia. Egon is a hedonistic young prince who spends his days daydreaming and playing on a drum set, until one day he decides to abandon his kingdom and seek out a Sleeping Beauty, asleep for a century since pricking her finger on a spinning wheel, in the overgrown, enchanted forest of the Kingdom of Kentz.

15 Dec  
15:00

### Manta Ray

2018, Thailand, France, China, 105 min  
dir. Phutti Phong Aroonpheng

1 Dic  
18:00

### Dong (Il Buco)

1998, Taiwan, Francia, 95 min.  
regia Tsai Ming-liang

Una Taipei deserta, sul nascere del primo anno del XXI secolo, viene colpita da una misteriosa epidemia. Piove da alcune settimane, e gli abitanti restano nascosti nelle loro piccole case. Tra i pochi che non hanno ancora abbandonato la città, una giovane donna scopre il suo vicino di casa sbirciando da un buco, lasciato dall'idraulico, tra i due appartamenti. Una narrazione poeticamente letargica ritrae le dinamiche tra di loro, mescolandole in maniera inaspettata a surreali sequenze musicali.

7 Dic  
17:00  
20 Dic  
18:00

### Culo di marmo

1995, Francia, Yugoslavia, 87 min.  
regia Želimir Žilnik

Merlin e Sanela sono un'eccentrica coppia di travestiti che vivono nei sobborghi di Belgrado. Si prostituiscono e rischiano la vita ogni notte su strade scure e pericolose nel tentativo di guadagnare soldi. Un soldato disperato compare inaspettatamente nelle loro vite. Questo giovane gay rappresenta lo stereotipo del macho aggressivo e vittima emblematica della guerra dalla quale è appena ritornato. Želimir Žilnik, acclamato regista jugoslavo, ritrae come un esperto antropologo le relazioni di questa comunità sotto forma di un opuscolo contro la guerra.

8 Dic  
17:00

### L'Apollonide (Ricordi della casa chiusa)

2011, Francia, 122 min.  
regia Bertrand Bonello

La routine giornaliera del prestigioso bordello parigino diretto da Madame Marie-France alla fine del XIX secolo. Le giovani donne e i loro eccentrici clienti vivono la propria esistenza come fantasmi in un guscio di piacere senza tempo, mentre il mondo all'esterno cambia velocemente. Questo sofisticato eden del vizio va incontro a un finale catastrofico, a causa dell'incapacità di inserirsi nel nuovo ordine sociale ed economico.

14 Dic  
15:00

### Belle Dormant (La Bella Addormentata)

2016, Francia, Spagna, 86 min.  
regia Adolfo Arrieta

Una nuova e brillante interpretazione della famosa favola, ambientata nell'anno 2000 nello stato immaginario di Letonia. Egon, giovane principe sibarita che trascorre le giornate sognando a occhi aperti e suonando la batteria,

A small coastal village in Thailand is cursed and thousands of Rohingya refugees have drowned as a result. One day, a local fisherman finds an injured man lying unconscious in the forest and rescues him. The stranger, who never utters a word, stays at the home of his rescuer. But, when the fisherman suddenly disappears at sea, the stranger slowly begins to take over his friend's life — his house, his job and his ex-wife...

15 Dec  
17:00

**Anniversary of a Revolution (Parsed)**  
2019, V–A–C Foundation, 34 min.  
dir. Adam Broomberg & Oliver Chanarin

The newly commissioned video work by the artists Adam Broomberg and Oliver Chanarin was developed in collaboration with the multi-instrumentalist Peter Broderick and The Workers creative studio. Entitled *Anniversary of a Revolution (Parsed)*, the video is a response to Dziga Vertov's pioneering documentary film of 1918. The artists apply AI techniques to the original footage, animating 3D models inspired by the works of another avant-garde, Alexandra Exter.

21 Dec  
17:00

**Salomé**  
1972, Italy, 80 min.  
dir. Carmelo Bene

The key figure of Italian post-World War II theatrical scenes Carmelo Bene creates a psychedelic reinterpretation of the biblical story. The cruel Salome, a daughter of King Herod, fails to seduce the prophet John (The Baptist) and asks her father to execute him. The director satirizes this mythical tale to the max.

22 Dec  
17:00

**Image Threads (Chitra Sutram)**  
2010, India, 102 min.  
dir. Vipin Vijay

This spectacularly surreal symphony, embracing several parallel narratives, depicts the adventures of an IT teacher named Hari, whose philosophical guesswork opens the door to an unknown world. Travelling through different time and space dimensions, the protagonist has a few destined rendezvous with his black-magician grandfather and some imaginary cyber-creatures.

28 Dec  
17:00

**La Casa Lobo (The Wolf House)**  
2018, Chile, 73 min.  
dir. Cristóbal León & Joaquín Cociña

A dark surreal fairytale, partly inspired by a real German-speaking colony that existed

15 Dic  
15:00

**Manta Ray**  
2018, Thailandia, Francia, Cina, 105 min.  
regia Phutti Phong Aroonpheng

Sulla costa della Thailandia c'è un piccolo villaggio maledetto dove sono annegati migliaia di rifugiati Rohingya. Un pescatore del luogo trova e soccorre un uomo ferito, che giace privo di sensi nella foresta. Lo straniero, che non proferisce parola, rimane poi a vivere a casa del suo salvatore. Quando però il pescatore scompare improvvisamente in mare, l'uomo comincia a impossessarsi della vita del suo amico: la sua casa, il suo lavoro e la sua ex moglie...

15 Dic  
17:00

**L'anniversario della Rivoluzione (Parsed)**  
2019, V–A–C Foundation, 2019  
regia Adam Broomberg & Oliver Chanarin

Il progetto video, recentemente commissionato agli artisti Adam Broomberg e Oliver Chanarin, è stato prodotto in collaborazione con il polistrumentista Peter Broderick e lo studio creativo The Workers. La videoinstallazione, intitolata "L'anniversario della Rivoluzione (Parsed)", è la risposta al pionieristico documentario del 1918 di Dziga Vertov. Gli artisti rielaborano le riprese originali con tecniche d'intelligenza artificiale, animando modelli tridimensionali ispirati alle opere di un'altra avanguardista, Alexandra Exter.

21 Dic  
17:00

**Salomé**  
1972, Italia, 80 min.  
regia Carmelo Bene

Figura chiave delle scene teatrali dell'Italia del secondo dopoguerra, Carmelo Bene dà vita a una reinterpretazione psichedelica del racconto biblico. La crudele Salomè, figlia del re Erode, fallisce nel tentativo di sedurre il profeta Giovanni (Battista) e chiede al padre di ucciderlo. Il regista mantiene i nuclei principali del racconto, ma trasforma il famoso mito in una satira dei vizi della società moderna, che ha assunto le sembianze di un universo surreale.

22 Dic  
17:00

**Image Threads (Chitra Sutram)**  
2010, India, 102 min.  
regia Vipin Vijay

Una sinfonia spettacolare e surreale che contiene racconti paralleli e narra le avventure di

in Chile in the sixties. Using the unique language of stop-motion animation, this visceral tale makes for an unforgettable cinematic journey, presenting a brave interpretational mix of German Folk stories and indigenous rituals, political statements and curious historical facts.

**29 Dec  
17:00**

**Dance of reality**  
2013, Chile, France, 133 min.  
dir. Alejandro Jodorowsky

This eccentric autobiographical epos, which premiered in 2013, marks the triumphant return of Alejandro Jodorowsky, the visionary Chilean filmmaker. Alejandro Jodorowsky tells the stories of his childhood as never-ending adventures full of incredible encounters with fascinating characters. Using a unique visual language, the director critically reflects on his own philosophy that reality is not objective but rather a 'dance' created by our own imaginations.

**28 Dic  
17:00**

un professore d'informatica di nome Hari, la cui speculazione filosofica apre le porte a un mondo sconosciuto. Attraversando diverse dimensioni spazio-temporali, il protagonista è destinato a incontrare il nonno, maestro di magia nera, e fantastiche creature cibernetiche.

**La Casa Lobo (La casa del lupo)**  
2018, Cile, 73 min.  
regia Cristóbal León & Joaquín Cociña

Una favola cupa e surreale, ispirata in parte alla colonia di lingua tedesca esistita in Cile negli anni Sessanta. Utilizzando il linguaggio unico dell'animazione stop-motion, questo illuminante esperimento è un indimenticabile viaggio cinematografico, un mix coraggioso di interpretazione di racconti folk tedeschi e rituali indigeni, prese di posizione politiche e curiosi fatti storici, sotto forma di un poema misterioso.

**29 Dic  
17:00**

**La danza della realtà (Dance of reality)**  
2013, Cile, Francia, 133 min.  
regia Alejandro Jodorowsky

Questa eccentrica epopea autobiografica, presentata nel 2013, segna il ritorno trionfale del visionario regista cileno. Alejandro Jodorowsky racconta le vicende della sua infanzia come eterne avventure ricche di incredibili incontri con personaggi affascinanti. Usando un linguaggio visivo unico, il regista riflette in maniera critica sulla propria filosofia, secondo cui la realtà non è oggettiva ma piuttosto una sorta di "danza" creata dalla nostra immaginazione.

# Curatorial Lab

29 Nov — 29 Feb  
Room 11

The *Curatorial Lab* is a platform for art, architecture and design professionals in the early stages of their career, who are re-thinking development vectors in the local academic and creative environment. The Lab will directly include participants in the working process of planning and producing the *DK 'Zattere'* programme and, at the same time, encouraging and nurturing mechanisms of collective work outside *DK 'Zattere'*, in the artistic production of Venice itself.

The Lab will exemplify how an institutional framework can provide the conditions for open dialogue without determining its content. Participants will have the chance to pitch and design their own projects, supported by both the internal structure of *DK 'Zattere'* and regular meetings, discussions and consultations with the professional community. Selected projects will be developed collectively, giving participants the experience of working together with different materials and methodologies. Opportunities and prospects for (self)realisation in the curatorial field as a collective of practitioners will enable the group to formulate a working process that can be further investigated in coming seasons.

The Lab aims to create a space where the local professional community can connect with the team working on the *DK 'Zattere'* programme, forming a basis for dialogue and collaboration extending beyond the walls of an institution. An ongoing exchange of ideas for cultural production for the city as a whole.

# Laboratorio curatoriale

29 Nov — 29 Feb  
Sala 11

Il *Laboratorio curatoriale* è una piattaforma per professionisti dell'arte, del design e dell'architettura emergenti interessati a ripensare i vettori di sviluppo nell'ambiente accademico e creativo locale. Il Laboratorio coinvolgerà i partecipanti nel processo di pianificazione e produzione del programma *DK 'Zattere'*, incoraggiando e allo stesso tempo sostenendo dinamiche di lavoro collettivo al di fuori di *DK 'Zattere'*, nell'ambito della produzione artistica di Venezia.

Il Laboratorio esemplificherà il modo in cui la cornice istituzionale può creare le condizioni per il dialogo senza intervenire sui suoi contenuti. I curatori metteranno a punto i propri progetti sostenuti sia dal team di V-A-C Zattere sia attraverso riunioni, discussioni e conversazioni regolari con un gruppo di professionisti. Questo processo si concluderà con una presentazione interna dei progetti e la successiva scelta del progetto da realizzare collettivamente. Le potenzialità e le prospettive di (auto)realizzazione in campo curatoriale come collettivo di professionisti impegnati a lavorare con materiali e metodologie diverse consentiranno al gruppo di formulare un quesito che sarà approfondito nelle stagioni successive.

Il Laboratorio intende creare uno spazio dove la comunità professionale locale possa interagire con il team che lavora alla produzione di *DK 'Zattere'*. Il confronto dovrebbe far emergere punti di contatto e sfide comuni, e soprattutto sviluppare uno schema collaborativo applicabile anche al di fuori di strutture istituzionali specifiche. Uno scambio continuo di idee per la produzione culturale per la città.

# Exhibition

## Room 8

Aivazovsky met Nikolai Gogol for the first time at Panaev's apartment in Venice.

'Who is that?' Aivazovsky asked Panaev, struck by the original appearance of the writer.

'Gogol,' Panaev answered.

'Are you Aivazovsky?' Gogol asked, overhearing their whispers. He approached the young artist and shook his hand vigorously.

'Do you know, Ivan Konstantinovich,' Panaev said to Aivazovsky, 'that Gogol is an ardent admirer of yours... When he looks at your paintings, he is breathless from delight.'

'Who wouldn't be breathless when he paints water so wonderfully,' Gogol responded.

(September 2, 1840)\*

One of the rooms of *DK 'Zattere'* is the venue for an unexpected meeting of works from the collection of V-A-C and the Samara Exhibition Hall. This is a meeting of paths that seemed unlikely ever to cross: works by European modernist artists, creations of the Russian avant-garde, and paintings by Socialist Realists of the 1960s from the Soviet city of Samara. The new display has been influenced by various important moments in history: the European works were painted in the turbulent years of the early 20<sup>th</sup> century, on the eve of the First World War and the appearance of fascist regimes in Italy and Germany; many Russian avant-garde artists fled the USSR, leaving Socialist Realism behind them. The Samara works of the 1960s are filled with romantic expectations of the industrial achievements of the Soviet state. *The Road to Tolyatti* (1974) by Valentin Belousov, leads us to a town near Samara, partly transferred, brick by brick, from a place that was engulfed by the Kuibyshev Reservoir — an artificial basin created in 1950 to serve a new hydro power station. The new town was given the name of the 20<sup>th</sup> century Italian Communist leader, Palmiro Togliatti.

Although this exhibition is taking place in a 'House of Culture' in Venice, it is one that could have easily been presented in a museum in the city of Tolyatti or any other Russian city, where permanent exhibitions often display narratives that are full of gaps, breaks and unlikely combinations. A museum collection is not a stable construction of objects but a mirror of social history, the highs and lows of which have resulted in what is hung on its walls. The table in the room invites visitors to sit and play with the artworks, to bring forgotten works up from storerooms and find a place for them — to shuffle the paintings, like playing with souvenir magnets on a fridge door.

\* Kuz'min N.N. Aivazovskiy i ego proizvedeniya [Aivazovsky and His Works]. Saint Petersburg: F.I. Bulgakov, 1901, p.24

# Mostra

## Sala 8

Ajvazovskij incontrò per la prima volta Nikolaj Gogol' nell'appartamento di Panaev a Venezia.

"Chi è quello?" chiese Ajvazovskij a Panaev, colpito dall'aspetto originale dello scrittore.

"Gogol" rispose Panaev.

"Lei è Ajvazovskij?" chiese Gogol', sentendo per caso la conversazione. Si avvicinò al giovane artista e gli diede un'energica stretta di mano.

"Sai, Ivan Konstantinovich, Gogol' è un tuo fervente ammiratore" disse Panaev ad Ajvazovskij "Quando guarda i tuoi dipinti resta senza fiato dal piacere."

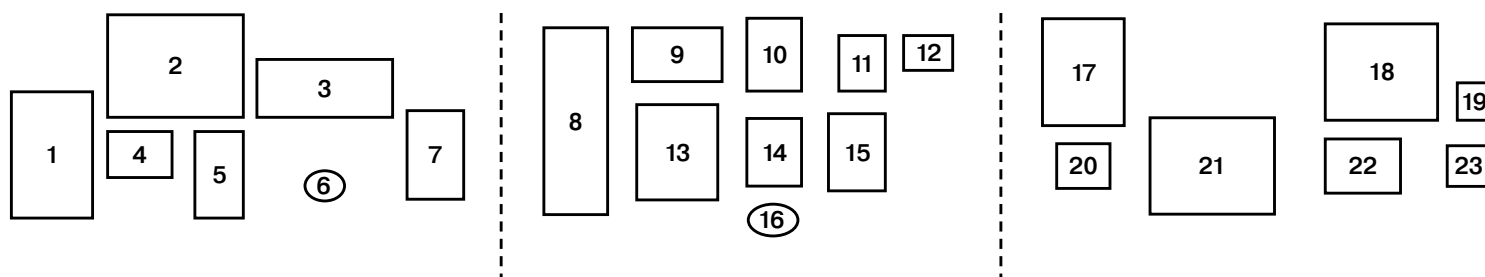
"Chi non resterebbe senza fiato davanti a chi dipinge l'acqua in modo così straordinario?" replicò Gogol'.

(2 settembre 1840)\*\*

Una delle sale di *DK 'Zattere'* ospita un inaspettato incontro tra le opere della Collezione V-A-C di Mosca e quelle della Sala Espositiva Victoria a Samara. Si tratta di un incontro di percorsi che difficilmente sembravano potersi incontrare: opere di modernisti europei, creazioni dell'avanguardia russa e dipinti degli artisti del socialismo realista degli anni Sessanta della città sovietica di Samara. L'incontro è stato influenzato da alcuni momenti cruciali della storia: le opere europee sono state dipinte ai turbolenti inizi del XX secolo, alla vigilia della Prima guerra mondiale e della nascita dei regimi fascisti in Italia e in Germania, e molti avanguardisti russi abbandonarono l'USSR, lasciandosi alle spalle il realismo socialista. Le opere di Samara degli anni Sessanta sono piene di aspettative romantiche sulle conquiste industriali dello Stato sovietico. *La strada per Togliatti* (1974) di Valentin Belousov ci conduce in una città nei pressi di Samara parzialmente trasferita in un'altra sede, mattone su mattone, per fare spazio a quello che sarebbe diventato il Mare Zhigulevskoye: un lago artificiale creato nel 1950 per una centrale idroelettrica. Alla nuova città venne dato il nome del leader del Partito Comunista Italiano del XX secolo, Palmiro Togliatti.

Anche se questa mostra si svolge in una "Casa della cultura" a Venezia, avrebbe potuto essere facilmente presentata in un museo nella città di Togliatti o in qualsiasi altra città russa, dove le esposizioni permanenti spesso mostrano narrazioni piene di lacune, rotture e combinazioni improbabili. Una collezione museale non è una costruzione stabile di oggetti, ma uno specchio della storia sociale, i cui alti e bassi hanno portato a ciò che è appeso alle pareti. Il tavolo di questa sala invita il visitatore interessato a sedersi e giocare con le opere d'arte, a riportare alla luce lavori dimenticati nei magazzini e trovare un posto per loro — a rimescolare i dipinti, come giocando con magneti-ricordo sullo sportello di un frigorifero.

\*\* Kuz'min N.N. Aivazovskiy i ego proizvedeniya [Aivazovsky e le sue opere]. San Pietroburgo: F.I. Bulgakov, 1901, p. 24



1. Natalia Goncharova  
*Espagnole*, circa 1916  
Oil on canvas / Olio su tela  
V-A-C Collection, Moscow

2. Nikolai Shein  
*Harbour / Ponte*, 1973  
Oil on canvas / Olio su tela  
Exhibition Hall Victoria, Samara

3. Valentin Belousov  
*Tracklayers / Addetti alla  
posa dei binari*, 1960s  
Oil on canvas / Olio su tela  
Exhibition Hall Victoria, Samara

4. Vadim Sushko  
*Harbour / Porto*, 1967  
Oil on cardboard / Olio su cartone  
Exhibition Hall Victoria, Samara

5. Kees van Dongen  
*Nude (Hélène de  
Morangys) / Donna nuda  
(Hélène de Morangys)*,  
circa 1925  
Oil on canvas / Olio su tela  
V-A-C Collection, Moscow

6. Constantin Brâncuși  
*The First Cry / Il Primo  
grido*, 1917  
Bronze / Bronzo  
V-A-C Collection, Moscow

7. Petr Galadzhev  
*Counter-Relief /  
Controrilievo*, 1920  
Mixed media / Tecnica mista  
V-A-C Collection, Moscow

8. Egon Schiele  
*Female Nude Seen from  
the Back (fragment) /  
Nudo femminile visto da  
dietro (frammento)*, 1913  
Oil on canvas / Olio su tela  
V-A-C Collection, Moscow

9. Nikolai Khalzev  
*VAZ is Expanding / VAZ si  
espande*, 1960s  
Oil on cardboard / Olio su cartone  
Exhibition Hall Victoria, Samara

10. Alexandra Exter  
*Building Planes by the  
Movement of Light /  
Costruzione di piani con il  
movimento della luce*, 1918  
Oil and tempera on canvas /  
Olio e tempera su tela  
V-A-C Collection, Moscow

11. Georgy Petrusov  
*Actress Iya Savvina /  
L'attrice Iya Savvina*, 1960s  
Author's C-print / C-print dell'autore  
V-A-C Collection, Moscow

12. Gennady Filatov  
*On the Kuibyshev Sea /  
Sul mare di Kuibyshev*, 1960  
Oil on cardboard / Olio su cartone  
Exhibition Hall Victoria, Samara

13. Amedeo Modigliani  
*Woman Seated in Front  
of a Fireplace (Beatrice  
Hastings) / Donna seduta  
davanti a un caminetto  
(Béatrice Hastings)*, 1915  
Oil on canvas / Olio su tela  
V-A-C Collection, Moscow

14. Vadim Sushko  
*Vladimir Shostko, Poet /  
Vladimir Shostko, Poeta*,  
1967  
Oil on canvas / Olio su tela  
Exhibition Hall Victoria, Samara

15. Chaim Soutine  
*Woman in a Big Hat /  
Donna con grande  
cappello*, circa 1919  
Oil on canvas / Olio su tela  
V-A-C Collection, Moscow

16. *Lion Figurine / Statuetta  
di leone, prod. Ahura (Italy)*  
Ceramic, Swarovski crystals /  
Ceramica, cristalli Swarovski  
Private collection, Samara

17. Alexandra Exter  
*Venice / Venezia*, 1925  
Oil and sand on canvas /  
Olio e sabbia su tela  
V-A-C Collection, Moscow

18. Wassily Kandinsky  
*Krass und Mild (Dramatic  
and mild) / (Drammatico  
e delicato)*, 1932  
Oil on canvas / Olio su tela  
V-A-C Collection, Moscow

19. Alexander Rodchenko  
*Girl with a Leica / Ragazza  
con una Leica*, 1934 / 2016  
Digital print / Stampa fotografica  
V-A-C Collection, Moscow

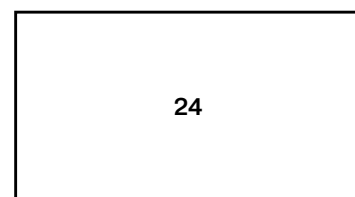
20. Fernand Léger  
*Four Characters  
(2nd sketch) /  
Quattro personaggi  
(2° bozza)*, 1944  
Oil on canvas / Olio su tela  
V-A-C Collection, Moscow

21. Aristarkh Lentulov  
*Bathers / Bagnanti*, 1910  
Oil on canvas / Olio su tela  
V-A-C Collection, Moscow

22. Sergey Lobanov  
*Volga River (Eastern  
Slope) / Fiume Volga  
(Versante orientale)*, 1934  
Oil on canvas / Olio su tela  
Exhibition Hall Victoria, Samara

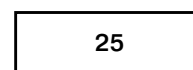
23. David Burliuk  
*Composition with  
a Pipe / Composizione  
con pipa*, 1910  
Oil on canvas / Olio su tela  
V-A-C Collection, Moscow

#### Ground floor, Room 2 / Pianterreno, Sala 2



24. Mikhail Shankov  
*Tram Stop / Fermata  
del tram*, 1994  
Oil on canvas / Olio su tela  
V-A-C Collection, Moscow

#### First floor, Room 6 / Primo piano, Sala 6



25. Valentin Belousov  
*The Road to Tolyatti,  
La strada per Tolyatti*, 1974  
Oil on canvas / Olio su tela  
Exhibition Hall Victoria, Samara



# Keul

## Grigory Sokolinsky Photo project

‘Since the mid 20<sup>th</sup> century, Russia has generated huge quantities of electricity from the power of flowing water. Sayano-Shushenskaya, Krasnoyarsk, Bratsk, Ust’-Ilimsk and Boguchansk are the country’s biggest hydroelectric power plants. The development of each of these massive projects has resulted in the destruction, flooding and re-settlement of hundreds of villages and towns.

Russia continues to build hydroelectric power stations in the 21<sup>st</sup> century and the process still involves the flooding, dismantling or burning of homes and the resettlement of their occupants. My project is about the village of Keul, in the Irkutsk region, which is a victim of this process. The houses and buildings that have now been wiped off the face of the earth remain in the photographs, still full of recent human presence.

In 2017, I witnessed the last days of the abandoned village, its loneliness without people, the resonant echo of memory that does not exist or will soon cease to exist.’

One of the photos from this project is presented on the second floor of *DK ‘Zattere’*. More photos can be found in the zine.

## Grigory Sokolinsky Progetto fotografico

“A partire dalla metà del XX secolo, la Russia ha prodotto enormi quantità di elettricità sfruttando la forza dell’acqua in movimento. Sayano-Shushenskaya, Krasnojarsk, Bratsk, Ust’-Ilimsk e Boguchansk sono le principali centrali idroelettriche del paese. La creazione di ciascuno di questi massicci progetti ha comportato la distruzione, l’inondazione e il reinsediamento di centinaia di villaggi e città.

La Russia ha continuato a costruire centrali idroelettriche nel XXI secolo e il processo ha comportato ancora inondazioni, smantellamenti o incendi di case e il reinsediamento dei loro occupanti. Il mio progetto racconta del villaggio di Keul’ nella regione di Irkutsk, che ha subito un destino simile. Le case e gli edifici ormai cancellati dalla faccia della Terra rimangono nelle fotografie, ancora impregnate della recente presenza umana.

Nel 2017, ho assistito agli ultimi giorni del villaggio abbandonato, la sua solitudine senza persone, l’eco risonante della memoria che non esiste o che presto cesserà di esistere.”

Una delle foto di questo progetto è presentata al 2° piano di *DK ‘Zattere’*. Altre foto sono pubblicate sulla rivista.

# Programme '20

every day 'Kitezh' (by Vladimir Rannev)  
'Play in a box'  
(by Vokrug da Okolo)  
**Sessions of 'Sonoric Deprivation'**  
(by Maria Molokova)

every Monday **Gentle Yoga** (by Sveva Tomasella)

every Tuesday **Contemporary Dance Practices**  
(by Marianna Andriago)

every Thursday **Ashtanga Yoga**  
(by Sveva Tomasella)

every Friday,  
Saturday  
and Sunday **Cine Club**

every other Friday **Curatorial Lab**

17 Jan (Friday) –  
26 Jan (Sunday) **Workshop: Squatting**  
(by Valentina Lutcenko and Dmitry Vlasik)

18 Jan (Saturday) –  
26 Jan (Sunday) **Workshop: Swan Lake** (by Anton Svetlichny and Olga Dukhovnaya)

25 Jan  
Saturday **TBC**  
**Telebridge**

16:00  
**Cine Club**  
Programme #3 Forced to be  
together — 'The Event' by Sergey  
Loznitsa (74 min.)

18:00  
**Cine Club**  
'Daydreaming in the Hood'  
almanac (80 min). Presentation  
with Andrey Silvestrov

20:00  
**Concert: HMOT**

26 Jan  
Sunday 14:00  
**Curatorial Lab: presentation**  
of collectively selected project

18:00  
**Performance: Public**  
presentation of the results of the  
**Squatting Workshop**

ogni giorno "Kitež" (di Vladimir Rannev)  
**"Spettacolo in scatola"**  
(di Vokrug da Okolo)  
**Sessioni di "Deprivazione**  
sonora" (di Maria Molokova)

ogni lunedì **Yoga dolce** (con Sveva Tomasella)

ogni martedì **Pratiche di danza**  
**contemporanea**  
(con Marianna Andriago)

ogni giovedì **Ashtanga yoga**  
(con Sveva Tomasella)

ogni venerdì,  
sabato e domenica **Cine Club**

ogni due venerdì **Laboratorio curatoriale**

17 Gen (Venerdì) –  
26 Gen (Domenica) **Workshop: Squatting**  
(con Valentina Lutcenko e Dmitry Vlasik)

18 Gen (Sabato) –  
26 Gen (Domenica) **Workshop: Lago dei cigni**  
(con Anton Svetlichny e Olga Dukhovnaya)

25 Gen  
Sabato **TBC**  
**Telebridge**

16:00  
**Cine Club**  
Programmazione #3 Costretti  
insieme  
"The Event" di Sergey Loznitsa  
(74 min.)

18:00  
**Cine Club**  
"Daydreaming in the Hood"  
almanacco (80 min.)  
Presentazione con Andrey  
Silvestrov

20:00  
**Concerto: HMOT**

26 Gen  
Domenica 14:00  
**Laboratorio curatoriale:**  
presentazione di un progetto  
selezionato collettivamente

18:00  
**Restituzione pubblica dei risultati**  
del workshop di squatting

<b>26 Jan Sunday</b>	19:00 <b>Performance: Public presentation of the results of the Swan Lake Workshop</b>
	20:30 <b>Concert: MCME</b>
<b>8 Feb (Saturday) – 23 Feb (Sunday)</b>	<b>Workshop: Rite now (by Dina Khusein and Mariele Baraziol)</b>
<b>22 Feb Saturday</b>	14:00 <b>Concert: AHRKH Sound Bath session</b>
	17:00 <b>Cine Club</b> Programme #2 Multicolored Dreams — ‘Image Threads’ by Vipin Vijay (102 min.)
	19:00 <b>Concert: AHRKH</b>
	20:00 <b>DJ-set: Dasha Mamba</b>
<b>23 Feb Sunday</b>	17:00 <b>Concert: Elektricheskaya Sobaka</b>
	19:00 <b>Concert: concert of the participants of the Rite Now workshop</b>
<b>28 Feb Friday</b>	18:00 <b>Cine Club</b> Programme #1 Just Before the Future — ‘The Hole’ by Tsai Ming-liang (95 min.)
<b>29 Feb Saturday</b>	15:00 <b>Cine Club</b> Programme #3 Forced to be together — ‘Sieranevada’ by Cristi Puiu (173 min.)
	18:00 <b>Curatorial Lab: showcase</b>
	19:00 <b>Public presentation of the results of the Zenevia Audioplay workshop</b>
	21:00 <b>DJ-set: 8ULENTINA</b>

<b>26 Gen Domenica</b>	19:00 <b>Performance: Restituzione pubblica dei risultati del workshop Lago dei cigni</b>
	20:30 <b>Concerto: MCME</b>
<b>8 Feb (Sabato) – 23 Feb (Domenica)</b>	<b>Workshop: Rite now (con Dina Khusein e Mariele Baraziol)</b>
<b>22 Feb Sabato</b>	14:00 <b>Concerto: sessione AHRKH Sound Bath</b>
	17:00 <b>Cine Club</b> Programmazione #2 Sogni multicolori “Image Threads” di Vipin Vijay (102 min.)
	19:00 <b>Concerto: AHRKH</b>
	20:00 <b>DJ set: Dasha Mamba</b>
<b>23 Feb Domenica</b>	17:00 <b>Concerto: Elektricheskaya Sobaka</b>
	19:00 <b>Concerto: concerto del workshop Rite Now</b>
<b>28 Feb Venerdì</b>	18:00 <b>Cine Club</b> Programmazione #1 Poco prima del futuro “The Hole-II buco” di Tsai Ming-liang (95 min.)
<b>29 Feb Sabato</b>	15:00 <b>Cine Club</b> Programmazione #3 Costretti insieme “Sieranevada” di Cristi Puiu (173 min.)
	18:00 <b>Laboratorio curatoriale: showcase</b>
	19:00 <b>Restituzione pubblica dei risultati del workshop Zenevia</b>
	21:00 <b>DJ set: 8ULENTINA</b>